

РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТА

Т. П. Тиморская

Научный руководитель Ю. Г. Эберхардт, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: timorskaya@bk.ru

Статья посвящена основным характеристикам и особенностям русскоязычного и немецкоязычного интернет-пространства в текстах интернет-форумов и социальных сетей. В ней рассматриваются особенности на уровне словообразования, морфологии, синтаксиса и пунктуации, стилистики. Проводится сопоставительный анализ русскоязычных и немецкоязычных текстов, отобранных из интернет-форумов и социальных сетей. Проведенный анализ позволяет выявить и классифицировать основные тенденции развития современного немецкого и русского языков в виртуальном пространстве. Это и наплыв англицизмов, и употребление «смайликов», которое позволяет сэкономить время. Также для текстов интернет-форумов и социальных сетей характерен аграмматизм, который в текстах данного рода носит скорее окказиональный, чем постоянный характер. В целом, тексты интернет-форумов и социальных сетей являются одним из источников пополнения словарного состава языка и, в связи с этим, представляют интерес для дальнейшего их изучения.

Ключевые слова: Интернет; язык Интернета; интернет-пространство; интернет-общение; интернет-коммуникация; тенденция; нормы письменной и устной речи.

Введение. В наше время никто уже не представляет свою жизнь без Интернета. Изначально он служил для рабочих целей. Сейчас же это способ коммуникации. Количество людей, общающихся в Интернете на разных языках, увеличивается с каждым днем.

Язык является неотъемлемой частью практически любой сферы деятельности человека и подвергается регулярным изменениям. Как только язык «контактирует» с Интернетом, с каждым из них происходят некоторые изменения. Во-первых, речь внутри самой мировой сети меняется. Например, в язык проникают различные элементы, в которых современный человек уже не видит ничего особенного или нестандартного. Простейшим примером таких элементов являются так называемые «смайлики». Их возникновение и широкое применение можно легко объяснить простой экономией времени, места и полным пониманием их семантики, ведь по внешним признакам смайлика легко определить, что хотел сообщить автор. В подобной тенденции существует серьезная угроза [1, с. 116].

Основная часть. В последние годы скорость развития языка увеличивается все больше. Причиной являются социальные сети. Огромный

информационный поток, возможность спонтанного словесного высказывания спровоцировали появление в текстах интернет-общения разного рода ошибок и опечаток. Орфографические ошибки, грамматические и лексические ошибки, неправильно построенные конструкции, неточности в употреблении значения слов, тавтология и плеоназм встречаются в речи интернет-пользователей, представляющих различные возрастные группы, профессии и занимаемые должности. С целью самовыражения и разрушения стереотипов общения сознательно употребляется стилистически сниженная, просторечная и жаргонная лексика. Грубые и бранные слова, лексические вкрапления уголовной лексики, остатки речевых штампов советского времени зачастую заполняют страницы самых распространенных чатов.

Следующая тенденция – это влияние норм письменной и устной речи. У языка Интернета, состоящего из признаков письменной и устной речи, все же есть существенное отличие. Этот способ коммуникации способен совершать то, что другие не в состоянии, именно поэтому его следует рассматривать как отдельный, новый вид коммуникации. Д. Кристал описал суть этого способа коммуникации следующей формулой: «устная форма речи + письменная форма речи + признаки, опосредованные компьютером». Это средство общения – нечто большее, чем смешение письма и устной речи. У электронных текстов нет сходства с другими. Им характерны непостоянность, синхронность, так как они доступны на многих компьютерах одновременно. Электронные тексты имеют проницаемые границы, поскольку текст может быть объединен внутри других текстов или хранить ссылки на другие тексты. Все эти различия сказываются на языке, и вместе с признаками, характерными устной и письменной речи, делают язык Интернета отдельным, третьим средством общения. Возникает отдельный сетевой этикет, стиль, который позволяет опечатки, смешение латиницы и кириллицы, аббревиатуры, использование транслитерации и т.д.

Следовательно, в интернет-общении проявляется письменная разговорная спонтанная речь. То есть, Интернет заполняют тексты, образованные спонтанно в рамках электронной почты, чатов, форумов, обсуждений, комментариев. Составленное сообщение стремится стать более плотным, сжатым, чтобы максимально увеличить информационный объем [2, с. 61].

Следующей существенной тенденцией языка Интернета является наплыв англицизмов и зачастую неправильное их употребление. Большинство пользователей Интернета обладает лишь базовым уровнем английского языка, что останавливает процесс понимания речи, содержа-

щей англицизмы. Людям пожилого возраста не нравится использование английских слов вместо существующих русских аналогов в заголовках газет и журналов, в интернет-статьях с целью вызывания интереса у читателей и создания рекламы. Активное использование англицизмов стало модой, присущей молодежи.

Меньше всего обращают на себя внимание изменения в области грамматики, в особенности синтаксиса. Хотя повод для волнений существует. Синтаксис русского языка различен для устной и письменной его формы. Синтаксические обороты письменной речи рассчитаны на неторопливое чтение, позволяющее отследить все грамматические связи, особенно это касается научного и официально-делового стилей речи. Интернет развивает привычку к быстрому «диагональному» чтению, в результате которого улавливается общий смысл, а усвоения синтаксической конструкции не происходит. Из этого следует большое количество ошибок в согласовании, включая и печатные тексты. Возможность процитировать реплику собеседника или использовать гиперссылку приводит к утрате конструкций с косвенной речью. Между тем возникающие в Интернете формы компенсации (те же ссылки и цитаты, картинки) невозможно перенести в традиционные формы письменной речи. В будущем это может привести к упрощению синтаксической системы, вытеснению сложных конструкций в пассивный запас языка.

Итак, если абстрагироваться, можно заметить, что развитие языка в этой новой для него среде осуществляется под влиянием двух противоположных тенденций – тенденции к деформализации (т.е. отказу от единых и обязательных норм письменной речи) и тенденции к формализации (т.е. появлению новых норм, которые предполагают добровольность, сознательность и альтернативность). Остановить действие этих тенденций можно только путем наложения строгих ограничений на саму интернет-коммуникацию [3, с. 43].

Что касается немецкого языка, то за последнее время в нем появляются все чаще английские слова. Иногда это целесообразно, а иногда – совсем нет. Такая смесь английского и немецкого даже получила отдельное название «Denglisch» (образовано от слов *Deutsch* и *Englisch*). Наиболее популярное явление – это заимствование или калькирование англоязычной корневой морфемы. Заимствуется не только корневая морфема, но и аббревиатуры, а дальше процесс словообразования протекает по правилам немецкого словообразования: *chatten, einloggen, twittern, downloaden, googeln, Appler*. Наиболее распространенными способами являются словосложение, суффиксация, префиксация.

Из явлений морфологического плана можно выделить то, что пользователи социальных сетей и интернет-форумов активно пренебрегают Родительным падежом (Genetiv) и предпочитают использовать конструкцию Дательного падежа с предложом (von Dativ). Например, *die Tante von mir, Probleme von der Schwester*. Нельзя не отметить специфическое употребление артикля – в интернет-форумах и социальных сетях большинство не употребляет артикль перед существительными или же употребляет, но перед именами собственными для выражения негативной окраски: *“Auf unserer letzten Klassenfahrt haben wir ständig den Bus verpasst, weil eine nie ihre Schuhe finden konnte“*. *“Und wer war das?”*. *“Na, die Carsta natürlich!”*.

Также существует тенденция к сокращению передаваемой информации. Часто коммуниканты прибегают к использованию эллиптических конструкций. Это позволяет передавать большое количество информации с меньшими затратами средств и усилий. Эллипсис распространен на игровых серверах, где преимущественно важны лишь два аспекта при общении: скорость набора и точная однозначная передача смысла.

Одним из наиболее распространенных явлений немецкоязычного Интернета является аграмматизм, т.е. отклонение от синтаксических и пунктуационных норм литературного языка. Аграмматизм в интернет-форумах и социальных сетях проявляется чаще всего в недостаточной или неверной расстановке знаков препинания и значительно реже – в рассогласовании. Также можно наблюдать отсутствие каких-либо знаков препинания, это характерно для современной молодежи, которая отправляет по одному слову в отдельном сообщении. Например, не ставят запятые после обращений, не выделяют запятыми вводные слова или междометия.

Немецкоязычное интернет-пространство не может не обходиться без «смайликов», что облегчает и ускоряет общение в сети, однако является угрозой для развития самого немецкого языка.

Заключение. Наблюдаемые тенденции развития немецкого и русского языков под влиянием интернет-пространства заставляют задуматься о том, что язык в условиях интернет-коммуникации может приобрести новые формы и средства выражения или же утратить часть старых.

Библиографические ссылки

1. Булдаков В. А. О лексиконе молодежной субкультуры в Германии // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2010. Вып. 3. С. 115-118.
2. Дойникова М. И. Особенности лексикона пользователей Интернета: (на материале немецкого языка) // Актуальные проблемы современной лексикологии и

фразеологии : Тезисы докладов Междунар. науч. конф. к 100-летию профессора И.И. Чернышевой. М. : Рема, 2011 г. С. 60-62.

3. Кузнецов А. В. Языковые аспекты коммуникации в интернете (на материале немецкого языка). М. : МПГУ, 2015. 84 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА»

О. И. Яскевич

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: lelya.yaskevich8@mail.ru

В статье рассматривается проблема лексической интерференции в работе переводчика. Исследуются существующие подходы к определению и типологизации «ложных друзей переводчика», что позволяет целенаправленно распознавать и адекватно переводить данную категорию слов.

Ключевые слова: лексическая интерференция; психолингвистический эксперимент; «ложные друзья переводчика»; значение слова; заимствование значения; омоним; устойчивое словосочетание; фразеологизм.

Введение. Каждый профессиональный переводчик время от времени в процессе работы над текстом сталкивается с так называемыми «ложными друзьями переводчика» – лексемами, которые имеют сходство в написании и произношении с единицами, имеющими в языке-реципиенте абсолютно иное значение. Такие слова оказывают психологическое давление на переводчика, которому в процессе работы необходимо быстро переключаться с одного языка на другой. Зачастую переводчик, несмотря на высокий уровень профессиональной языковой компетенции, подвергается лексической интерференции и совершает ошибку в переводе.

Основная часть. Актуальность данной проблемы подтверждается данными проведенного психолингвистического эксперимента, в котором участвовали 25 студентов выпускного курса переводческой специальности, обладающих высоким уровнем языковой подготовки и имеющих опыт переводческой деятельности. Студентам было предложено за ограниченный период времени (3 мин.) перевести текст общим объемом 1500 знаков. Данный текст, содержал 16 лексем, графическая форма которых напоминает слова, которые в русском языке имеют отличное от английского языка значение: *artist* (в англ. ‘художник’); *accord* (в англ. ‘согласие’); *absent* (в англ. ‘отсутствующий’); *trap* (в англ. ‘ловушка’); *troop* (в англ. ‘отряд’), *article* (в англ. ‘статья’); *sympathy* (в англ. ‘сочувствие’);